

..... [p1]

+

Brugge op den feestdag van Sint Carolo Borromeo

Carlo mio,¹

Questa serve ad augurarti una buona festa di san Carlo, credo che sarò io il solo solo chi ci penserà che e oggi la tua festa; anche il suo grande amico Hugone non ci ha mai pensato! Dunque stia felice, amico finché finirai di star Carlo e stia Carlo sempre. Carlo si benchè Italiano sia il suono e la forma[,] la voce e il senso sono fiaminghi antichi catholici buoni! Mi rincresce tanto amico che non ci sia più amore per la poesia nel questo

..... [p2]

mundo d'oro e di fango ma come amarebbero la poesia o "le belle parole della poesia" come diceva il nostr[o] Domenico quando non amano anche Il Summo Amabile: Iddio?

.....

1 Vertaling van Piet Couttenier (Italiaans):

Beste Carlo,

Moge deze brief dienen om jou een zalige feestdag van Sint Carlo te wensen. Ik geloof dat ik echt de enige zal zijn die eraan zal denken dat het vandaag jouw feestdag is, ook zijn grote vriend Hugo heeft er nooit aan gedacht! Dus wees gelukkig, mijn vriend, tot je ermee ophoudt Carlo te zijn en blij altijd Carlo. Carlo, ja, want hoewel klank en vorm Italiaans zijn, de stem en de inhoud zijn aloud katholiek goed Vlaams! Het spijt me zozeer, beste vriend, dat er niet meer liefde is voor de poëzie in deze wereld van goud en slijk, maar hoe zouden ze houden van de poëzie of "de mooie woorden van de poëzie", zoals ons aller Domenico zei, als ze ook niet houden van de Allerhoogste Beminnelijke: God?

Ga dus verder met uw boek, met uw poëzie, met uw Vlaams van het mooie land waar het Ja weerklinkt. Ik van mijn kant zal verdergaan zodra ik met beide voeten stevig op de grond sta, dan ga ik verder. Ik heb nog aan de titels en de opdracht gedacht en je zal doen wat je maar wil, ik ben van niets of van niemand bang. Ik stuur jou een brief van Van Coillie aan mij over de (...) van één dag. Poucke stelt het heel goed. Jan Deneve is in Londen om theologie te studeren; hij heeft mij een brief geschreven, ik stuur je hem ook. Geef de berichten door aan je vrienden.

Tot ziens

Guido

Vada avanti col suo libro colla sua Poesia col suo fiamingho del bel paese la dove il Ja suona, andro avanti io subito quando avro i due piedi fermi allora andro. Ho pensato ancora ai Titoli e alla dedicatione e farai tutto che vuoi non ho paura di nullo di nessuno. Ti mando una lettera del Vancoilli[e] a me su[x]la l[xxx] di un giorno. Poucke sta benissimo[.] Jan Deneve e a Londra a studiar la theologia [-] m'ha scritto una lettera [-] te la mando anche[;] dica le nuove ai suoi amici[.]

Addio

Guido

+

Briefbeschrijving

Verzender	Gezelle, Guido
Ontvanger	[De Gheldere, Karel]
Verzendingsdatum	04/11/18[60]
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Briefversie van datering: op den feestdag van Sint Carolo Borromeo ; adressaat en jaartal gereconstrueerd op basis van het artikel.
Annotatie	Briefversie van datering: op den feestdag van Sint Carolo Borromeo ; adressaat en jaartal gereconstrueerd op basis van het artikel.
Gepubliceerd in	P. Couttenier, Del bel paese la dove il Ja suona: Een Dante-allusie in een Italiaanse brief van Gezelle. - in: Verslagen & Mededelingen van de Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en letterkunde. Jrg. 28 (2018), nr.1, p.49-59

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	enkel vel, 210x133 blauw papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	8620bis
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid= library/v/obbrugge/gezelle 16865

Inhoud

Incipit	Questa serva ad augurarti
Tekstsoort	brief
Talen	Italiaans

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	04/11/18[60], Brugge, Guido Gezelle aan [Karel De Gheldere]
Editeur	Piet Couttenier
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
